

俄语带前缀运动动词¹的汉译方法探析

——以前缀+идти 为例

孙露露 关秀娟

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 俄语带前缀运动动词的词义由前缀和词根组成,但在汉译过程中往往出现前缀和词根的意义隐显不均的问题。论文基于自建俄汉平行语料库,对俄语带前缀运动动词的汉译进行广泛对比分析,发现此类动词在汉译过程中存在缀根均显、缀显根隐、缀隐根显、缀根转移多种情况,对此提出兼顾缀根法、立足前缀法、锁定词根法、缀根联想法等汉译方法,以提高翻译质量。

关键词: 运动动词;词根;前缀;汉译矛盾;汉译方法

中图分类号: H059

文献标识码: A

学界对于俄语带前缀运动动词的研究主要集中在其语义配价分析和教学法上,对其汉译方法没有深入研究和客观描写。论文探究了该类动词的汉译方法,以规范译文的准确性,为翻译从业人员提供借鉴。翻译过程包括理解、转换、表达。(黄忠廉 2007: 385) 俄语带前缀运动动词的汉译应首先理解其在原文中的意义,即剖析其前缀和词根的意义,其次对比其在俄语和汉语中的不同,找到双语转换的矛盾,最后针对双语矛盾选择译语表达方式,实现译语的有效表达。

1 带前缀运动动词的意义

带前缀运动动词由“前缀”+“运动动词”两部分构成,带前缀运动动词中,不同的前缀与词根结合表达出不同的含义,这些含义主要通过所加前缀来呈现。“当定向和不定向运动动词加上前缀后,即构成具有新词义的词汇。”(李仁杰等 2010: 156) 前缀表示运动的方向,词根表示运动的方式。一般运动动词的方向意义多集中为“定向与不定向”,即方向是否一定。带前缀的运动动词不再具有定向和不定向之分,但也可表示运动方向,这种方向是由前缀体现的。

运动动词前缀构词法中常用到 при-, вз-, вы-, по-, до-, от-, за-等前缀,它们在不改变原动词基本意义的情况下赋予其空间补充意义或者非空间补充意义。(张俊翔 2007: 68) 空间意义诸如前缀本身所表现出来的“从……出来、进入”等含义,非空间意义即动作的开始、动作行为进行多长时间等含义。我们通过下面表格来展示不同前缀赋予运动动词的不同意义。

常见带前缀运动动词表

前缀	前缀本身含义	带前缀运动动词	带前缀运动动词含义
при-	到、来、最终达到目的地	прийти	来

под-	接近、临近	подойти	走近
по-	开始行动	пойти	开始走
вз- /взо-	向上	взойти	登上、走上
вы-	由里向外	выйти	走出
у-	离开、脱离	уйти	走去
во- /в-	进入	войти	走入
разо /раз-	从一个地方向四周散开	разойтись	走散、散开
до-	动作的完成、达到某种程度、终结	дойти	走到
за-	开始、顺便	зайти	顺便走到
про-	从某物穿过或越过	пройти	走过、通过
пере-	越过、穿过、横越	перейти	走过
со- /с-	从上而下、往下、向下	сойти	下来、下去、从四面八方聚集到某地
от-	从某人或某物旁边离开、引开、拿开、开启	отойти	离开
обо- /об-	绕行、包围；行为及于事物的全部、周围	обойти	绕过、走遍

2 带前缀运动动词的汉译矛盾

俄语带前缀运动动词在汉译过程中存在前缀和词根含义显隐不均的情况，其中，词汇层面出现的缀根均显最普遍、缀显根隐相对多见、缀隐根显较少。句子层面出现极少数的缀根转移情况，但是前缀与词根在翻译过程中存在一定呼应和内在逻辑，且需要结合具体语境来体现其真正含义。“具体语境可以帮助译者选择词义，确定句义，明确原文作者的写作意图。”（关秀娟 2020：9）译者和读者对于具体语境的共享程度增大，也在一定程度上有助于读者理解译文。

2.1 缀根均显

缀根均显是指俄语带前缀运动动词汉译时，前缀和词根意义均得到凸显，既表现出前缀的运动方向意义，也表达出词根的运动方式意义。缀根均显是带前缀运动动词汉译过程中最普遍的情况。例如：

[1]Я подошел, как она вдруг раскроет глаза. (М.А. Булгаков, Мастер и Маргарита)

我走到跟前，突然她睁开了眼睛。（高惠群译）

[2]Работа всегда располагается рядом с метро. Так чтобы работа была далеко от метро, чтобы от работы нельзя было бы дойти до метро – такого не бывает, вообще никогда. (Дмитрий Данилов, Вечное возвращение)

试译 1：工作地点总是位于地铁站附近。没有单位离地铁很远，从单位走不到地铁站的情况，基本没有。

试译 2：工作地点的分布总是临近地铁。所以远离地铁，到不了地铁站的工作是根本不存在的。

例 1 中带前缀运动动词 подойти 的前缀 под-表达“接近、临近”之意，词根-йти 的含义是“走”。结合上下文语境，下一句中的“睁开了眼睛”是走近后才可以看到的状态，因此这里翻译成“走到跟前”，前缀、词根含义都得到了凸显。例 2 中的 дойти，前缀 до 表达“动作的完成、达到某种程度、终结”，-йти 表示“走”。二者结合翻译成“走到”，前缀和词根含义均得到显现。对试译 1、试译 2 进行比较：例 2 中忽略了运动方式，译文注重强调运动的方向性。结合具体语境，原文中运动动词的方向意义与方式意义均得到了凸显，在译文中需被显化，所以，试译 1 更可取。这也在一定程度上提醒翻译人员，翻译运动动词时应避免只强调运动的方向性，应该全方位关注运动动词的方向意义和方式意义。

2.2 缀显根隐

缀显根隐是指俄语带前缀运动动词汉译时，前缀意义凸显、词根意义隐藏。在该种情况下，表现出了前缀的运动方向意义，而词根的运动方式意义不被体现。带前缀运动动词通常和前置词进行搭配，缀显根隐是带前缀运动动词在汉译过程中出现的较多见情况。例如：

[3]Он **пришел** к нам в гости и привез свою подругу.

他来我们这作客，还带了女友。(黄颖译)

[4]И – Ты знаешь, – говорила Маргарита, – как раз когда ты заснул вчера ночью, я читала про тьму, которая **пришла** со Средиземного моря...(М.А. Булгаков, Мастер и Маргарита)

“你知道吗，”玛格丽特说，“就在昨晚你睡着的时候，我读了有关来自地中海的黑雾……”
(严永兴译)

例3、例4中出现的带前缀运动动词 **прийти**，前缀 **при-**表达“到、来”之意，词根 **-йти** 的含义是“走”。例3翻译成“来”，前缀 **при-**的意义凸显，词根 **-йти** (走)的意义隐藏。前缀 **при-**和前置词 **к** 进行搭配，前置词 **к+3** 格有“到说话人这里来”的含义，深化了 **прийти** 的含义。例4中前缀 **при-**和前置词 **с** 进行搭配，前置词 **с** 有“自……”之意，对应译文中的“自”，**прийти** 翻译成“来”，表示运动的方向，前缀意义凸显，词根意义隐藏。

2.3 缀隐根显

缀隐根显是指俄语带前缀运动动词汉译时，前缀意义隐藏、词根意义凸显。前缀的运动方向意义不被表现，体现出词根的运动方式意义。缀隐根显是带前缀运动动词在汉译过程中出现的少数情况。例如：

[5]Смотритель **пошел** домой ни жив, ни мертв. (А.С. Пушкин, Станционный смотритель)

驿站长半死不活地走回家去。(卢永译)

[6]Часовой сидит у стены и сторожит дверь: только изредка **пойдет** к углу, посмотрит и опять отойдет.

哨兵坐在墙边守护着大门，偶尔走到墙角，看看又走开。(张会森译)

例5中出现的带前缀运动动词 **пойти**，前缀 **по-**表达“开始、一会儿”之意，词根 **-йти** 的含义是“走”。这里翻译成“走”，前缀 **по-**的含义进行了隐藏，只有词根 **-йти** (走)的含义显现出来。例6翻译成了“走到”，前缀 **по-**表达“开始”的含义被隐藏，词根 **-йти** (走)的含义凸显，体现出了运动的方式。

2.4 缀根转移

缀根转移是指俄语带前缀运动动词汉译时所产生的缀转移或根转移。缀转移是指前缀含义发生转移、运动方向发生改变；根转移是指词根意义发生转移，运动的方式发生变化。缀根转移是带前缀运动动词汉译过程中出现的极少数情况。例如：

[7] Однако в поле уж темно;

Скорей! **пошел, пошел**, Андрюшка!

Какие глупые места! (А.С. Пушкин, Евгений Онегин)

不过，田野里已经没一丝光亮；

加把劲儿！快跑，快跑，安得留什卡！

这种鬼地方多么讨人嫌！（智量译）

野地里黑了，看不到光亮；

快赶车，安德留什卡！快、快！

这是个多么无聊的地方！（丁鲁译）

例 7 中的带前缀运动动词 *пойти*，前缀 *по-* 表达“开始”之意，*пойти* 表示“开始走”。词根 *-йти* 的意思是“走”，在这句话中翻译成了“跑”。“跑”有“急走”的释义。（辞海编辑委员会 1999：5569）该句中运动方式由“走”变成“跑”，根据上下文语境体现出催促“跑”这一动作的产生，表现出焦急之情。词根意义发生转移，运动方式发生改变。译者着重表现动作之快的含义，类似的表达在丁鲁的译本中也有所体现。丁译本中把翻译带前缀运动动词的情态意味放在首位，而运动动词的具体含义次之。

3 带前缀运动动词的翻译方法

针对俄语带前缀运动动词在汉译过程中出现的缀、根矛盾，有必要探索出适当的翻译方法。“‘翻译方法’含二义：1、译者在翻译过程中对传达原作内容和形式的总的设想、途径和策略；2、也指在翻译过程中解决具体问题的方法，亦称‘翻译技巧’。”（方梦之 2018：1）翻译不应局限于词汇的翻译，更应结合具体的语境，以小句为中枢进行翻译。为解决带前缀运动动词在汉译过程中的一系列俄汉转换矛盾，可用兼顾缀根法、立足前缀法、锁定词根法、缀根联想法等翻译方法。

3.1 兼顾缀根法

兼顾缀根法指在保留词根意义的基础上，结合各个前缀本身的含义进行综合翻译。能与运动动词进行搭配的前缀，前缀本身都具有丰富的意义。运用此方法，需要结合具体的语境，对前缀的含义进行选择，进而结合词根意义进行翻译。既体现各个前缀的含义，词根 *-йти*（走）的含义也表现出来。例如：

[8] Тот после первого привета,
Прервав начатый разговор,
Онегину, ослабя взор,
Вручил записку от поэта.

К окну Онегин *подошел* и про себя ее прочел. (А. С. Пушкин, Евгений Онегин)

彼此寒暄几句，刚开始谈话，

这位先生便停住不往下讲，

两眼含着笑对奥涅金望望，

把诗人的一封信交给了他。

奥涅金接过信走到窗前，
默默地读过一遍。（智量译）

[9] *Нашла* коса на камень.

刀碰到石头上；针尖对麦芒。（张建华等 2014：484）

例 8 中出现的带前缀运动动词 *подойти*，前缀 *под-* 表示“接近、临近”之意，有“来到说话人跟前”的含义。词根 *-йти* 表示“走”，“走”是运动方式，“到……前”是运动的方向，二者结合翻译成“走到……前”，是前缀+词根含义一起进行翻译的结果。例 9 中的 *найти*，前缀 *на-* 表“向上”，*найти* 表示运动含义时，只可以与 *на что* 连用，表示“在行进过程中碰上，撞上……”之意。这里保留了词根的含义，“上”突出了前缀的含义，翻译成“碰上”。词根、前缀含义均有所体现，而且此处 *найти* 是一种转义，译成“镰刀碰到斧头”，即谚语，针尖对麦芒。

3.2 立足前缀法

立足前缀法，即准确把握带前缀运动动词各个前缀的含义，再结合运动动词 *-йти* 表示

“走”的运动方式，综合具体的语境进行翻译。俄语带前缀运动动词的含义大部分通过前缀来表达，厘清前缀的含义有利于更好地翻译带前缀运动动词。针对“缀显根隐”的俄汉矛盾，可采用该方法，例如：

[10] Мы *пришли* на кладбище, голое место, ничем не огражденное, усеянное деревянными крестами, не осененными ни единым деревцем. (А. С. Пушкин, Станционный смотритель)

我们来到墓地，一片光秃秃的地方，没有栅栏，满眼都是木头十字架，没有一棵小树遮荫。（卢永译）

[11] Когда она *взошла* на него, она, к удивлению своему, услышала, как где-то бьет полночь, которая давным-давно, по ее счету, истекла. (М.А. Булгаков, Мастер и Маргарита)

当她登上高台上，令她惊奇的是她竟然听到了什么地方敲响了子夜的钟声，按照她的计算，子夜早已过去。（严永兴译）

针对例 10 中的带前缀运动动词 *прийти*，首先要明确前缀 *при-* 的含义，即：“来、到”。这里词根 *-йти* 表示运动方式“走”，前缀 *при-* 表示运动的方向。如果译文中翻译成“来到+走”，则不符合汉语的习惯，词义表达出现叠加，显得十分冗杂。这里翻译成“来到”，将词根“走”的含义隐藏。例 11 中的带前缀运动动词 *взойти*，首先明确前缀 *взо-* 表示“向上”的含义，*-йти* 表示“走”，前缀 *взо-* 表示运动的方向。如果翻译成“向上+走”，则显得过于口语化，因此翻译成“登上”，将“走”的含义进行隐藏。

3.3 锁定词根法

锁定词根法，即在保留词根 *-йти*（走）含义的基础上清楚分析上下文语境进行翻译。这里前缀的含义仅仅是隐藏，并不是消失。对于缀隐根显的矛盾，可以采用该方法来解决，这组矛盾集中体现在带前缀 *по-* 和 *на-* 的运动动词翻译上。清楚了各个前缀的含义后，需要立足词根来进行翻译，例如：

[12] Он воротился, и поровнявшись с кучером: «Чья, брат, лошадь? – спросил он, – не Минского ли?» – «Точно так, – отвечал кучер, – а что тебе?» – «Да вот что: барин твой приказал мне отнести к его Дуне записочку, а я и позабудь, где Дуня-то его живет». – «Да вот здесь, во втором этаже. Опоздал ты, брат, с твоей запиской; теперь уж он сам у нее». – «Нужды нет, – возразил смотритель с неизъяснимым движением сердца, – спасибо, что надоумил, а я свое дело сделаю». И с этим словом *пошел* он по лестнице.

他折了回来，走到车夫跟前。“老弟，是谁的马？”他问，“不是明斯基的吗？”“正是，”车夫回答，“你有什么事？”“是这么回事：你家老爷吩咐我送一张字条给他的杜尼娅。可我把他的杜尼娅住在哪儿给忘记了。”“就在这儿二层楼上。你的信送晚了，老兄，现在他本人已经在那里了。”“不要紧，”驿站长心里激动得不可名状，“多谢你的指点，可是我还是要把我的事办完。”说着他就走上楼梯。（卢永译）

[13] Я быстро *перешел* на ее сторону и, подходя к ней, ответил. (М.А. Булгаков, Мастер и Маргарита)

我迅速走到她那边，靠近她说话。（严永兴译）

例 12 中出现的带前缀运动动词 *пойти*，前缀 *по-* 表达“开始行动”之意，*пойти* 表示“开始走”。此处根据上文语境，通过 *возразил смотритель с неизъяснимым движением сердца*（激动地不可名状）已经表达出“开始走”的趋向，翻译时不必再译成“开始走”，直接处理成表达运动方式的“走”。例 13 中的 *перейти*，前缀 *пере-* 表达“越过、穿过、横越”，*-йти* 表示“走”，前缀表示运动方向的含义进行了隐藏，凸显了词根运动方式的意义，译成“走到”。

3.4 缀根联想法

缀根联想法,即保留词根意义,通过前置词与前缀、词根联系,兼顾上下文语境,准确选择前置词的具体含义,进而确定带前缀运动动词的整体含义。缀根转移的矛盾分为缀转移和根转移两种,且呈现出与前置词搭配使用的情况。运动动词与表方向状语有密切关系,因此带前缀运动动词要求与表示一定方向意义的前置词连用。(孟英丽等 2008: 192)针对缀根转移的矛盾,可以采用该方法,例如:

[14] И Маргарита в черном плаще, мастер в больничном халате **вышли** в коридор ювелиршиной квартиры, в котором горела свеча и где их дожидалась свита Воланда. (М. А. Булгаков, Мастер и Маргарита)

于是,玛格丽特披着黑色披风,大师穿着住院服**来到**珠宝商太太单元的走廊,走廊里点着支蜡烛,沃兰德的侍从们在这里等候着他俩。(严永兴译)

改译:于是,玛格丽特披着黑色披风,大师穿着住院服**走进**珠宝商太太单元的走廊,走廊里点着支蜡烛,沃兰德的侍从们在这里等候着他俩。

[15] Не прошло и получаса, как сердце его начало ныть, ныть, и беспокойство овладело им до такой степени, что он не утерпел, и **пошел** сам к обедни. (А. С. Пушкин, Станционный смотритель)

过了不到半小时,他觉得心里烦躁,六神不安,忍不住自己也**跑去做**礼拜。(卢永译)

例 14 中出现的带前缀运动动词 **выйти**, 前缀 **вы-**表达“向外、往出、出”,词根-йти表示“走”,前置词 **в** 有“进入、向里、往里”之意。原译为“来到”,强调了目标地点。前缀 **вы-**和前置词 **в** 搭配使用体现“一出一进”的过程,这里将前缀 **вы-**的含义转换成前缀 **в-**的含义,应改译成“走进”。例 15 中,带前缀运动动词 **пойти**, 前缀 **по-**表达“开始”之意, **пойти** 表示“开始走”,在这句话中翻译成了“跑”。运动方式由“走”变成“跑”,前置词 **к** 对应“去”。“跑”指“物体离开应该在的位置”。(商务印书馆 2016: 981) 这里并不是真正表达“跑”这一动作,而是这一动作的趋向,表示“急着去”的心理状态。

4 结语

俄语带前缀运动动词在汉译过程中由于语境的原因前缀与词根产生了不同的对应情况。前缀和词根构成俄语带前缀运动动词的词义,在该类动词的汉译过程中存在普遍的缀根均显、较多见的缀显根隐、少数的缀隐根显和极少数的缀根转移情况。为了提高翻译质量,可采用兼顾缀根法、立足前缀法、锁定词根法、缀根联想法等汉译方法。译者在翻译带前缀运动动词的过程中容易忽视词根本来的含义,仅注重前缀的含义。通过采用以上列举的方法可以强化译者的全方位、多角度的翻译意识。由于篇幅有限,对于形成俄语带前缀运动动词的翻译策略的深层原因并未详细论述,在后续的论文中将进行专门探讨。

附注

1 本文的“带前缀运动动词”指的是运动动词加前缀后形成的动词。严格讲,运动动词前加前缀后就不再是传统语法中表示定向或非定向意义的运动动词,但为了行文方便,本文权且用“带前缀运动动词”来指称这类动词。

参考文献

- [1]辞海编辑委员会. 辞海[Z]. 上海:上海辞书出版社,1999.
[2]邓克. 俄语运动动词剖析[J]. 北京工商大学学报(自然科学版),1987(2).
[3]方梦之. 中外翻译策略类聚——直译、意译、零翻译三元策略框架[J],上海翻译,2018(1).

- [4]关秀娟. 翻译语境作用机制论[M]. 北京: 科学出版社, 2020.
- [5]黄忠廉, 李亚舒著. 科学翻译学[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.
- [6]黄颖. 新编俄语语法[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.
- [7]李仁杰, 李秋琦, 李江华编著. 简明俄语前缀[M]. 青岛: 中国海洋大学出版社, 2010.
- [8]孟英丽, 王利众, 孙晓薇编著. 俄语动词[M]. 哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 2008.
- [9]商务印书馆. 现代汉语词典(第7版)[Z]. 北京: 商务印书馆, 2016.
- [10]张会森. 当代俄语语法[M]. 北京: 商务印书馆, 2015.
- [11]张建华等编. 外研社现代俄汉词典[Z]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.
- [12]张俊翔. 带前缀运动动词中的同音异义词[J]. 俄语学习, 2007(06).

An Analysis of the Chinese Translation of Russian Motion Verbs with Prefixes

—Using the Prefix *+udmu* as an Example

Sun Lu-lu, Guan Xiu-juan

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: In Russian, the meaning of a motion verb consists of the meanings of the prefix and the root. But in the process of Chinese-Russian translation, the problem of imbalance between implicit and explicit meanings of prefixes and roots often arises. A self-built Russian-Chinese parallel corpus is the basis of the thesis. Through extensive comparison and analysis of the Chinese translation process of Russian motion verbs with prefixes, it is found that there are many situations such as “explicit roots and prefixes”, “implicit roots and explicit prefixes”, “explicit roots and implicit prefixes”, and “transferred prefixes and roots”, etc.. In this regard, Chinese translation methods such as “considering both roots and prefixes”, “considering prefixes”, “locating roots” and “linking prefixes to roots” have been proposed to improve translation quality.

Key word: motion verbs; root; prefix; Chinese translation contradiction; Chinese translation methods

基金项目: 本文系黑龙江大学学位与研究生教育教学改革研究项目“黑龙江大学俄语研究生教育历史传承与新时代创新研究”、黑龙江大学王季愚教育思想研究专项项目“王季愚‘学术建校’理念与研究生教育思想研究”和黑龙江大学专项资金项目“抗战时期俄苏文学汉译规范研究”的阶段性成果。

作者简介: 孙露露(1995—), 女, 黑龙江大学俄语学院2019级硕士研究生, 研究方向: 翻译学; 关秀娟(1975—), 女, 黑龙江大学俄语学院教授, 博士, 博士生导师, 研究方向: 翻译学, 外语教育。

收稿日期: 2020-08-07

[责任编辑: 靳铭吉]